

Б. А. СЕМЕНОВКЕР

## Греческие списки истинных и ложных книг и их рецепция на Руси

Списки истинных и ложных книг в Изборнике 1073 г. неоднократно были объектом изучения в отечественной науке. В XIX в. А. Н. Пыпин рассмотрел их наряду с другими списками в своей работе «Для объяснения статьи о ложных книгах».<sup>1</sup> Этот труд сохраняет научную ценность до настоящего времени. Из него в основном черпали фактографический материал историки русской библиографии Н. В. Здобнов и Н. А. Никифоровская.<sup>2</sup> Этой же теме, но с точки зрения читательских интересов, посвящена специальная статья Б. В. Сапунова.<sup>3</sup>

Изучение упомянутых работ показывает, что ряд вопросов, касающихся этого древнейшего русского библиографического памятника, остаются недостаточно выясненными. Имеется неуверенность в атрибуции статьи «Богословца от словес» Григорию Богослову. А. Н. Пыпин приписывал ее также Иоанну Богослову. Неясно, является ли список Исидора частью статьи «Богословца от словес» или самостоятельной работой. Не определено достаточно четко, в каком отношении к статье «Богословца от словес» находится предшествующий ей библиографический список Иоанна Дамаскина. Все эти вопросы невозможно решить без обращения к греческим первоисточникам и к различным редакциям их переводов, которые возникли в славянских странах, в том числе на Руси.

Как известно, списки истинных книг Ветхого и Нового завета вошли в состав греческих и затем славянских канонических сборников, так называемых кормчих. Я. Н. Шапов отмечает, что в связи с их большим объемом целесообразно изучать отдельные части кормчих. Исследование этих по сути дела независимых памятников может дать материал для истории кормчих в целом.<sup>4</sup> Таким образом, изучение списков истинных и ложных книг в различных греческих и славянских редакциях не только позволит уточнить ряд вопросов, касающихся древнейшего русского библиографического памятника, но и может способствовать выявлению некоторых сведений о таких важных памятниках отечественной культуры, как кормчие.

Объектом изучения будут списки истинных (канонических) и ложных (апокрифических) книг Ветхого и Нового завета. Некоторые списки истинных книг включали также сведения о неканонических произведениях, т. е. тех, которые не вошли в канон, но и не признавались лож-

<sup>1</sup> Пыпин А. Для объяснения статьи о ложных книгах. — ЛЗАК за 1861 г. СПб., 1862, вып. 1, с. 1—55.

<sup>2</sup> Здобнов Н. В. История русской библиографии до начала XX века. М., 1955, с. 22—27; Никифоровская Н. А. Библиографическое описание в России: Очерк истории до середины XIX в. / Под ред. С. П. Луппова. Л., 1981, с. 9—14.

<sup>3</sup> Сапунов Б. В. «Богословца от словес» в Изборнике 1073 г. и проблема читателя на Руси в XI в. — В кн.: Изборник Святослава 1073 г. М., 1977, с. 234—246.

<sup>4</sup> Шапов Я. Н. Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси в XI—XIII вв. М., 1978, с. 38—39.

ными. Эти списки составлялись известными деятелями церкви и утверждались на соборах. Цель списков — рекомендовать канон книг, одобренных церковью, и предостеречь от использования книг, которые не получили церковного признания.

Списки истинных книг, принятые в состав церковного права, включают 85-е Апостольское правило (около IV в.),<sup>5</sup> 60-е правило Лаодикийского поместного собора (343—381 гг.), 33-е правило Карфагенского поместного собора (419 г.), список из 39-го послания о праздниках архиепископа александрийского Афанасия (298—373 гг.), стихотворение Григория Богослова (около 330—около 390 гг.) о том, какие подобает читать книги Ветхого и Нового завета, и стихотворное послание епископа иконийского Амфилохия (ум. после 392 г.) к Селевку о том, какие книги приемлются.

Некоторые правила включали не списки книг, а общие указания о чтении. 60-е Апостольское правило содержит проклятие в адрес тех, кто читает ложные книги. 59-е правило Лаодикийского собора также предупреждает против чтения неканонических книг и псалмов. 63-е правило пятошестого собора в Трулле (691 г.) предаёт анафеме тех, кто читает ложные повести о мучениках. Эти правила не включают библиографических списков и поэтому не будут рассматриваться в настоящей работе.

Особое значение имело 2-е правило собора в Трулле, которое утвердило перечень источников церковного права. В соответствии с этим правилом все указанные выше правила были признаны каноническими. Изучение 2-го правила также выходит за рамки настоящего исследования.

Позднее различные деятели церкви излагали свои мнения о спорных книгах. Такими, например, были ответы константинопольского патриарха Николая III (конец XI в.) на вопросы монаха Иоанна. Эти тексты вошли в состав кормчей, но они не являются библиографическими списками и поэтому не рассматриваются.

### Греческие списки истинных книг в канонических сборниках

Греческие списки истинных книг изучались по изданиям и рукописям. Основное издание — «Собрание» Г. А. Ралли и М. Потли.<sup>6</sup> Текст правил с разночтениями из семи рукописей IX—XIII вв., в том числе двух Патмосских (IX в.) и двух Валичеллианских (X в.), опубликован В. Н. Бенешевичем.<sup>7</sup> Были рассмотрены также тексты списков из 9 рукописей Синодального собрания Государственного Исторического музея и из 4 рукописей Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина.<sup>8</sup>

<sup>5</sup> Там же, с. 105.

<sup>6</sup> Ράλλη Γ. Α. καὶ Πότλη Μ. Σύνταγμα τῶν θεῶν καὶ ἱερῶν κανόνων. . . Ἀθήνησιν, 1852—1859, т. 1—6. (Далее: Syntagma (Phalli—Potli).

<sup>7</sup> Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. СПб., 1906, т. 1, вып. 1—3. Валичеллианские рукописи — из библиотеки в Риме, которая известна под названием «Vallcelliana».

<sup>8</sup> Хронологический перечень использованных рукописей: X в. — ГПБ, греч. 66 и 66а (две части одной рукописи); 2-я пол. X в. — ГИМ, Син. греч. 398 (Влад. — X в.); XI в. — ГИМ, Син. греч. 397 (Влад. — XII в.); XI—XII вв. — ГИМ, Син. греч. 432 (Влад. — XI в.); XII в. — ГИМ, Син. греч. 237; 2-я пол. XII—XIII в. — ГИМ, Син. греч. 393 (Влад. — XII в.); 2-я пол. XIII в. — ГИМ, Син. греч. 475 (Влад. — XV в.) и ГПБ, греч. 208; XIV в. — ГИМ, Син. греч. 314 (Влад. — XV в.), Син. греч. 428 (Влад. — XV в.) и ГПБ, греч. 123; 1477 г. — ГИМ, Син. греч. 455. Датировки рукописей Синодального собрания были любезно предоставлены автору Б. Л. Фонкичем, за что автор приносит ему сердечную благодарность. В скобках — датировки по описи архимандрита Владимира (при расхождении с Б. Л. Фонкичем). Датировки ленинградских рукописей — по описи Е. Э. Гранстрем. См.: Владимир, архимандрит. Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. М., 1894, ч. 1. Рукописи греческие, с. 429, 438, 444, 454, 457, 461, 465, 471, 473; Гранстрем Е. Э. Каталог греческих рукописей ленин-

Рукописи включают разное количество правил: от полного набора (шесть) до одного правила. Ниже приводятся сведения о количестве списков истинных книг в рукописях:

6 правил — ГПБ, греч. 66 и 66а (считаются как одна); ГПБ, греч. 123; ГИМ, Син. греч. 475;

5 правил — ГИМ, Син. греч. 237 (без Карфагенского);

4 правила — ГИМ, Син. греч. 432 (без Лаодикийского и Амфилохия); ГПБ, греч. 208 (без Лаодикийского и Карфагенского);

3 правила — ГИМ, Син. греч. 393 (без Карфагенского, Григория и Амфилохия);

2 правила — ГИМ, Син. греч. 398 (85-е Апостольское и Карфагенское);

1 правило — ГИМ, Син. греч. 314, 428 и 455 (85-е Апостольское).

Таким образом, в греческих канонических сборниках приведение полного набора из шести правил не было обязательным. Обязательным было лишь наличие 85-го Апостольского правила, что свидетельствует о его авторитетности по сравнению с другими списками.

Изучение опубликованных и рукописных текстов позволило установить три редакции списков истинных книг: полную, краткую и сводную. К полной редакции относятся все рассмотренные канонические сборники, кроме трех, а также издание Г. А. Ралли и М. Потли. Краткая редакция находится в двух номоканонических сборниках с толкованиями Алексея Аристина (ГИМ, Син. греч. 237 и ГПБ, греч. 208). Сводная редакция представлена одной рукописью, которая датируется 1477 г. (ГИМ, Син. греч. 455).

#### Полная греческая редакция

В полной редакции 85-е Апостольское правило после кратких вводных фраз дает два перечня истинных книг Ветхого и Нового завета. После каждого перечня указываются произведения (по одному), которые являются неканоническими: книга Сираха для Ветхого завета и постановления Климента для Нового. Общее количество записей в списке — 36, не считая обобщающих заглавий. Библиографические описания включают названия книг Библии в родительном или именительном падежах и количественную характеристику, например:<sup>9</sup>

Βασιλειῶν, τέσσαρα.	Царств четыре [книги].
Ψαλτηρίον, ἓν.	Псалтирь одна [книга].
Παύλου ἑπιστολαὶ δεκατέσσαρες.	Послания Павла четырнадцать.

При наличии обобщающего заглавия количественная характеристика приводится один раз:

Σολομῶντος, τρία· Παραομιῖαι, Ἐκκλησιαστής, Ἄσμα Ἀσμάτων.	Соломона три: Притчи, Екклесиаст, Песнь Песней.
---	---

При описании неканонических книг Сираха и Климента даются указания об их использовании:

Καὶ αἱ Διαταγαὶ ὑμῶν τοῖς Ἐπισκόποις δι' ἐμοῦ Κλήμεντος ἐν ὁκτώ βιβλίοις προσπεφωγημέναι, ἅς οὐ χρὴ δημοσιεῖν ἐπ' πάντων, διὰ τὰ ἐν αὐταῖς μυστικά.	И постановления, мною, Климентом, изреченные в восьми книгах, которые не подобает обнародовать перед всеми из-за того, что в них есть таинственного.
---	--

градских хранилищ. — Византийский временник, 1961, т. 18, с. 256; 1964, т. 25, с. 184; 1967, т. 27, с. 288.

<sup>9</sup> Syntagma (Rhalli—Potli), t. 2, p. 109—110.

Полная редакция, точно соответствующая тексту правила в издании Г. А. Ралли и М. Потли, установлена в Патмосских рукописях IX в. (Patm. 172 и 173), в одной из Валличеллианских (Vallicell. F 47)<sup>10</sup> и в рукописи канонического сборника с толкованиями Иоанна Зонары второй половины XIII в. (ГИМ, Син. греч. 475). В остальных рукописях имеются отдельные сокращения и перестановки: пропущены книги Маккавейские,<sup>11</sup> книга Иова помещена после Песни Песней<sup>12</sup> или после книги Даниила.<sup>13</sup> В трех рукописях пропущена книга Даниила,<sup>14</sup> в одной — книги Царств и Паралипоменон.<sup>15</sup>

В толкованиях Иоанн Зонара и Федор Вальсамон в основном рассматривают вопрос о запрещении постановлений Климента на шестом вселенском соборе.<sup>16</sup> Толкования Алексея Аристина, повторяющие текст правила с некоторыми изменениями, оказали влияние на краткую редакцию и поэтому рассматриваются вместе с ее характеристикой.

60-е правило Лаодикийского собора после вводных фраз отдельно для книг Ветхого и Нового завета дает два традиционных списка.<sup>17</sup> По сравнению с 85-м Апостольским правилом из списка исключены книги Маккавейские, послания и постановления Климента. В последующих списках истинных книг они более не упоминаются. Отсутствие книг Маккавейских уже в Лаодикийском списке показывает, что их пропуск в некоторых рукописных вариантах 85-го Апостольского правила не был случайным. Общее количество записей, не считая обобщающих заглавий, — 44. В списке книг Ветхого завета встречаются разные формы библиографического описания: названия книг в именительном и родительном падежах, с количественной характеристикой или без нее. Например:

Κριταί.	Судьи.
Παραλιπομένα πρῶτον καὶ δεύτερον.	Паралипоменон первая и вторая [книги].
Βασιλείων α', β'.	Царств 1, 2.

Для списка книг Нового завета, напротив, характерно описание с количественной характеристикой:

Εὐαγγέλια τέσσαρα.

Евангелия четыре.

Количественная характеристика повторяется также в спецификации сводного описания:

Ἐπιστολαὶ καθολικαὶ ζ' οὕτως: Ἰακώβου μία, Πέτρου δύο, Ἰωάννου τρεῖς, Ἰούδα μία.

Посланий соборных семь, такие: Иакова одно, Петра два, Иоанна три, Иуды одно.

<sup>10</sup> Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая..., с. 80—82.

<sup>11</sup> Vallicell. F. 10 (Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая..., с. 81); ГИМ, Син. греч. 314, л. 48; ГИМ, Син. греч. 398, л. 65 об.; ГИМ, Син. греч. 432, л. 62 об.

<sup>12</sup> Vallicell. F. 10; ГИМ, Син. греч. 314, л. 48; ГИМ, Син. греч. 432, л. 62 об.

<sup>13</sup> ГИМ, Син. греч. 398.

<sup>14</sup> ГИМ, Син. греч. 393, л. 48; ГПБ, греч. 66а, л. 10 об. и греч. 123, л. 13 об. Интересно отметить, что в ГПБ, греч. 66а запись о книге Даниила «δανιήλ ἐν» приписана поверх строки почерком и чернилами, отличающимися от основного текста. В целом для писца ГПБ, греч. 66а характерны пропуски. Один пропуск в тексте 85-го Апостольского правила он исправил сам: маргиналия «Ψαλτερίον ἐν» вставлена той же рукой и чернилами. Пропуск слова «τρεῖς» при описании посланий Иоанна он не заметил, и они приписаны поверх строки той же рукой и чернилами, что и приписка о книге Даниила. Однако пропуск «τρεῖς» можно считать случайным, так как он не повторяется в других рукописях, а пропуск записи о книге Даниила — сознательным, так как он встречается также в ГИМ, Син. греч. 393 и ГПБ, греч. 123 (см. также славянские рукописи).

<sup>15</sup> ГИМ, Син. греч. 428, л. 12 об.

<sup>16</sup> Syntagma (Rhalli—Potli), t. 2, p. 110—111.

<sup>17</sup> Ibid., t. 3, p. 225—226.

Для полной редакции Лаодикийского списка характерны также включение записи о Плаче и послании Варуха и приведение сведений о книгах Бытие и Исход по следующей форме:<sup>18</sup>

Γένεσις κόσμου.  
'Εξοδος 'εξ Αιγύπτου.

Бытие мира.  
Исход из Египта.

Разделение в большинстве рукописей книг Царств на две части (Царств 1, 2 и Царств 3, 4), видимо, объясняется первоначальной еврейской традицией текста, в соответствии с которой эти книги делятся на две книги Самуила и две книги Царей.<sup>19</sup>

Тексту у Г. А. Ралли и М. Потли точно соответствует правило в ГПБ, греч. 66.<sup>20</sup> В остальных рукописях полной редакции имеются лишь незначительные разночтения. Наиболее важные из них — пропуск Плача и послания Варуха, перенос книги Есфирь в конец списка книг Ветхого завета в Vallicell. F. 10 и пропуск книги Ездры в ГИМ, Сим. греч 393.<sup>21</sup> В списке Нового завета разночтений, которые влияют на состав списка, вообще не имеется. В целом можно сделать вывод, что Лаодикийский список в полной редакции хорошо сохранился в греческих рукописях.

В толкованиях Зонара отмечает, что 85-е Апостольское правило добавляло к этому списку постановления Климента, которые впоследствии были запрещены. Повторение текста правила с некоторыми изменениями в толкованиях Аристина рассматривается при характеристике краткой редакции.

33-е правило Карфагенского собора во всех рукописных греческих вариантах имеет № 24. Современная нумерация дана по изданию правила у Г. А. Ралли и М. Потли.<sup>22</sup> По составу и расположению записей Карфагенский список имеет следующие отличия от своих предшественников. Книги Есфирь и Ездры переведены в конец списка книг Ветхого завета, где к ним добавлены книги Товита и Юдифь. В этом видно влияние списков Афанасия и Амфилохия. Вместо трех книг Соломона указано четыре. В списке Нового завета добавлено Откровение Иоанна. По сравнению с Лаодикийским списком исключен Плач и послание Варуха. Книги, исключенные Лаодикийским собором, не упоминаются и в Карфагенском списке. По количеству записей этот список самый краткий (30 записей), что объясняется отсутствием спецификаций, особенно в перечне книг Нового завета, например: «Евангелия четыре» и «Послания Павла четырнадцать» без указания отдельных Евангелий и посланий. Количественная характеристика для книг Ветхого завета приводится только в том случае, если библиографическое описание содержит сведения более чем об одной книге. В списке книг Нового завета количественная характеристика имеется во всех описаниях. Книги Царств не делятся на две части, как во многих рукописных вариантах Лаодикийского списка, и приводятся по той же форме, как и в 85-м Апостольском правиле: «Царств четыре». В остальном библиографические описания в Карфагенском списке не отличаются от предыдущих.

<sup>18</sup> Исключения только в Patm. 172 (ἐξοδος) и в Валличеллианских рукописях ('Εξοδος Αιγύπτου). См.: Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая... с. 278.

<sup>19</sup> См.: Священные книги Ветхого завета, переведенные с еврейского текста. Вена, 1877, т. 1—2. В Патмосских рукописях — «Царств первая, вторая, третья, четвертая» (ср. список Исидора в Codex Coislinianus, № 120 и в Изборнике 1073 г.). На это обратила внимание исследователь библиографического описания Н. А. Никифоровская (см.: Никифоровская Н. А. Библиографическое описание в России, с. 12).

<sup>20</sup> ГПБ, греч. 66, л. 87 об.—88.

<sup>21</sup> Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая... с. 278; ГИМ, Сим. греч. 393, л. 155 об. Строка о Ездры приписана другим почерком и чернилами. Приписки этим почерком и чернилами имеются на других листах (л. 157, 158, 158 об.).

<sup>22</sup> Syntagma (Rhalli—Potli), t. 3, p. 368—369.

Ни одна из просмотренных рукописей не дает текста Карфагенского правила точно в соответствии с изданием Г. А. Ралли и М. Потли. Некоторые разночтения, влияющие на состав списка, встречаются во многих рукописях и, видимо, отражают определенные точки зрения на состав книг Ветхого завета. Такими, например, являются пропуск книги Руфь и указание пяти книг Соломона вместо четырех.<sup>23</sup> Остальные разночтения можно считать случайными: пропуск книги Бытие в двух рукописях<sup>24</sup> и книг Паралипоменон, Иова и Псалтири — в одной.<sup>25</sup> Список книг Нового завета не имеет разночтений, влияющих на его состав.

В толкованиях Зонара и Вальсамон указывают все остальные правила, касающиеся чтения книг Ветхого и Нового завета. Особый интерес представляет то, что Зонара указывает не 60-е, а 59-е правило Лаодикийского собора. В этом можно усмотреть влияние краткой редакции Лаодикийского списка (см. ниже). Аристин ссылается только на 60-е Апостольское правило, говоря о запрете на чтение ложных книг.<sup>26</sup>

В отличие от 85-го Апостольского правила и соборных правил списки отцов церкви Афанасия, Григория и Амфилохия изложены в виде посланий, а два последних — в стихотворной форме.

Список Афанасия входил в состав его 39-го праздничного (пасхального) послания, что и отмечается в заглавии: «Из 39-го праздничного послания».<sup>27</sup> Списку предшествует введение. В нем Афанасий излагает причины, по которым он повторяет то, что, по его словам, всем известно. Основная причина заключается в появлении апокрифических книг. Поэтому Афанасий добавляет к обычным перечням книг Ветхого и Нового завета список книг, которые не введены в канон, но и не запрещены для чтения в отличие от ложных (неканонических книг). Правило Афанасия носит характер библиографического обзора, в котором по ходу изложения даются разъяснения различных спорных вопросов. Поэтому в полной редакции оно, как и два других отеческих правила, имеет больший объем, чем 85-е Апостольское и соборные правила.

По составу включенных книг Ветхого и Нового завета список Афанасия не имеет расхождений с 60-м Лаодикийским правилом. Единственное исключение: список Афанасия дополнен Откровением Иоанна. Во введении к списку книг Ветхого завета Афанасий точно указывает количество включенных книг: «Итак всех книг Ветхого завета числом двадцать две, ибо столько же, как я слышал, и букв в употреблении у евреев». Отдельные вводные фразы предшествуют также спискам книг Нового завета и неканонических.

Библиографическое описание Афанасия сходно с Лаодикийским правилом. Преимущество видно также из того, что Псалтирь именуется «Книгой псалмов». Различие заключается в том, что Афанасий не приводит количества псалмов (150), но этот вариант встречался и в Лаодикийском списке в Vallicell. F. 10.<sup>28</sup> Особенность правила Афанасия, как и других отеческих правил, заключается в том, что оно изложено в виде послания, а не перечня. Приведем начало списка книг Ветхого завета из правила Афанасия: «Во-первых, Бытие, затем Исход, далее Левит, потом Числа и, наконец, Второзаконие». В количественной характеристике книг Царств подчеркиваются особенности их деления на две части: «Далее по порядку четыре книги царств, из которых как первая и вторая считаются за одну, так равно третья и четвертая за одну». Анало-

<sup>23</sup> Пропуск книги Руфь см.: Патмосские рукописи (Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая... с. 327); ГПБ, греч. 66, л. 110 об.; ГИМ, Син. греч. 432, л. 131 об. Указание пяти книг Соломона — см. те же рукописи, а также обе Валличелланские.

<sup>24</sup> ГИМ, Син. греч. 475, л. 113; ГПБ, греч. 123, л. 122 об.

<sup>25</sup> ГИМ, Син. греч. 393, л. 119.

<sup>26</sup> Syntagma (Rhalli—Potli), t. 3, p. 369.

<sup>27</sup> Ibid., t. 4, p. 78—80. См. также: PG, 1857, t. 26, col. 1435—1440.

<sup>28</sup> Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая... с. 278.

гичные сведения приводятся для книг Паралипоменон, Ездры и Двенадцати пророков. В списке книг Нового завета для правила Афанасия, как и Лаодикийского, характерно приведение полных спецификаций для Евангелий, соборных посланий и посланий Павла. В Списке неканонических книг приводятся только их названия: «Премудрость Соломона, Премудрость Сираха, Есфирь, Юдифь и Товит и так называемое учение Апостолов, и Пастырь».

Текст правила Афанасия передавался в греческих рукописях достаточно точно. Только в трех из просмотренных рукописей пропущена книга Ездры.<sup>29</sup> В остальных текст списка по составу соответствует изданию Г. А. Ралли и М. Потли. Точность передачи подчеркивается припиской пропущенного слова «ἔν» в описании Двенадцати книг пророков в одной из рукописей:<sup>30</sup> «οἱ μὲν δώδεκα εἰς ἓν βιβλίον ἀριθμοῦμεναι».

Список Григория Богослова входит в состав его собрания сочинений («Песни Святого отца нашего Григория Богослова», книга 1 «Теологические стихотворения», раздел 1 «Догматические стихотворения», № 12),<sup>31</sup> он опубликован в «Собрании» Г. А. Ралли и М. Потли и в издании Г. Беверегия.<sup>32</sup> В большинстве изданий и в рукописях список имеет следующую заглавие.<sup>33</sup>

Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου, ἐκ τῶν ἑμμετρῶν αὐτοῦ ποιημάτων, περὶ τοῦ τίνα χρῆ ἀναγνώσκεισθαι βιβλία τῆς παλαιᾶς καὶ νέας διαθήκης.

Святого отца нашего Григория Богослова из его метрических стихотворений о том, какие следует читать книги Ветхого и Нового завета.

Нередко заглавие сокращается. Для передачи текста в Изборнике 1073 г. и в его греческом прототипе Coisl. 120 интерес представляет заглавие в ГПБ, греч. 208:<sup>34</sup>

Ἐκ τῶν ἑπτῶν θεολόγου περὶ τῶν αὐτῶν ἱαμβικοί.

Из произведений Богослова о тех же [книгах] ямбы.

Во введении Григорий, как и Афанасий, излагает причины создания своего списка: «Дабы не был прельщен твой ум чуждыми книгами, ибо обретаются многие ложные писания, неправильно надписанные, прими, возлюбленный, это мое правильное исчисление». Далее следуют перечни книг Ветхого и Нового завета: «Исторических книг древнейшей еврейской премудрости всех двенадцать. Первая Бытие, потом Исход, Левит, потом Числа, потом Второзаконие...».

Книги Ветхого завета разбиты на три группы: 12 исторических (от начала списка до книги Ездры), 5 стихотворных (книга Иова, Псалтирь и три книги Соломона) и 5 пророческих (Двенадцать пророков, Исаия, Иеремия, Иезекииль, Даниил). В заключении к списку Григорий, как и Афанасий, ссылается на 22 буквы еврейского алфавита. В отдельных библиографических описаниях Григорий отмечает, что книги Царств делятся на две части, а книги Паралипоменон, Ездры и Двенадцати проро-

<sup>29</sup> ГИМ, Син. греч. 393, л. 207; ГИМ, Син. греч. 475, л. 147; ГПБ, греч. 122, л. 173 об.

<sup>30</sup> ГИМ, Син. греч. 393, л. 207. Приписка сделана чернилами, отличающимися от основного текста. Та же поправка сделана в описании Двенадцати книг пророков в 85-м Апостольском правиле в ГИМ, Син. греч. 475 (л. 32). Это свидетельствует о влиянии правила Афанасия на другие списки истинных книг (см. также правило Григория Богослова).

<sup>31</sup> PG, 1857, t. 37, col. 471—474.

<sup>32</sup> Syntagma (Rhalli—Potli), t. 4, p. 363—364; Beveregius G. Συνοδικον sive Pandectae canonum SS. Apostolorum, et conciliorum ab ecclesia graeca receptorum; nec non canonicarum SS. Patrum epistolarum... Oxonii, 1672, t. 2, p. 178—179.

<sup>33</sup> Syntagma (Rhalli—Potli), t. 4, p. 363; Beveregius G. Συνοδικον... p. 178; ГПБ, греч. 123, л. 220 (τοῦ ἀγίου γρηγορίου τοῦ θεολόγου...).

<sup>34</sup> ГПБ, греч. 208, л. 153 об.

ков такого деления не имеют, т. е. в этом отношении Григорий следует традиции, установленной Лаодикийским правилом и правилом Афанасия.<sup>35</sup> В отличие от предыдущих списков Григорий дает полный перечень книги Двенадцать пророков. Различные варианты названий книг Ветхого завета (например, «Давид» вместо «Псалтирь» или «Песнь» вместо «Песнь Песней») объясняются стихотворной формой списка. Особенности списка книг Нового завета являются отсутствием Откровения Иоанна и спецификации к посланиям Павла.

Стихотворная форма списка Григория Богослова способствовала его точной передаче в греческих рукописях. В ряде рукописей сохраняется форма стихотворения.<sup>36</sup> Установлено только одно разночтение, влияющее на состав списка: пропуск строки с описанием послания Иакова в ГИМ, Син. греч. 432 (л. 63). Пропуск этой строки больше нигде не повторяется, и его можно считать случайным.<sup>37</sup>

Список Амфилохия Иконийского также имеет форму стихотворного послания.<sup>38</sup> Его наиболее распространенное заглавие: «Святого Амфилохия епископа к Селевку о том, какие книги приемлются». Списку предшествует введение, в котором ложные книги сравниваются с фальшивыми монетами. Далее следуют два традиционных списка книг Ветхого и Нового завета: «Но дабы ты познал раздельно, прежде наименую книги Ветхого завета. Пятикнижие содержит: Бытие, потом Исход и среднюю книгу Левит, за нею Числа, после Второзаконие. К сим присовокупи Иисуса и Судей, потом Руфь». По составу список книг Ветхого завета у Амфилохия — точная копия списка Григория Богослова. В отличие от Григория и по образцу Афанасия в конце списка Амфилохия добавлена книга Есфирь, которую «некоторые прилагают к истинным книгам» (см. также Карфагенский список). В списке книг Нового завета сохранены три спецификации (Евангелий, сборных посланий и посланий Павла). Как в Карфагенском списке и списке Афанасия, в список включено Откровение Иоанна. Для книг Царств, Паралипоменон и Ездры количественная характеристика приводится, как в 85-м Апостольском и Карфагенском правилах и в правиле Григория (соответственно в 4 книгах и в 2 книгах). В целом сравнение списка Амфилохия с другими показывает, что он в основном ориентирован на стихотворный список Григория Богослова. Изучение рукописных вариантов списка Амфилохия показало, что в рукописях полной редакции не имеется разночтений, которые оказали бы влияние на состав списка.

#### Краткая греческая редакция

Два сборника, включающие Номоканон с толкованиями Аристина (ГИМ, Син. греч. 237 и ГПБ, греч. 208), имеют в своем составе списки истинных книг краткой греческой редакции.

Толкования Аристина оказали очевидное влияние на текст 85-го Апостольского и 60-го Лаодикийского правил. В толковании к 85-му Апостольскому правилу Аристин повторяет весь список, кроме книг Исаии, Иеремии, Иезекиила и Даниила. Введение к списку в целом сокращается. Сведения о постановлениях Климента и их запрещении на шестом вселенском соборе помещены после Деяний Апостолов.<sup>39</sup> Ана-

<sup>35</sup> Ср. также поправку в описании Двенадцати книг пророков в 85-м Апостольском правиле в ГИМ, Син. греч. 475 (см. примеч. 30).

<sup>36</sup> ГИМ, Син. греч. 475, л. 178 об.—179; ГПБ, греч. 66, л. 228—228 об.; ГПБ, греч. 123, л. 220—220 об. В последней рукописи каждая строка стихотворения начинается с киноварного инициала.

<sup>37</sup> В той же рукописи в списке Григория отсутствует также одна строка из введения.

<sup>38</sup> Syntagma (Rhalli—Potli), t. 4, p. 365—367.

<sup>39</sup> Syntagma (Rhalli—Potli), t. 2, p. 112.



логично в ГИМ, Син. греч. 237 (л. 18) и ГПБ, греч. 208 (л. 26 об.—27) пропущены книги четырех пророков, а в рукописи ГИМ запись о постановлениях Климента также приводится после Деяний Апостолов. Для обеих рукописей характерно наличие сокращенной вводной фразы к списку в целом. Кроме того, в рукописи ГИМ сокращена вводная фраза к перечню книг Нового завета, а в рукописи ГПБ — запись о книге Сираха.

Толкование Аристина на 60-е Лаодикийское правило объединено с толкованием на предшествующее 59-е правило с запретом на чтение неканонических книг и псалмов.<sup>40</sup> Списку истинных книг в толковании предшествует общая вводная фраза для Ветхого и Нового завета. Отдельные записи списка приводятся в сокращенной форме: «Бытие» вместо «Бытие мира», «Исход» вместо «Исход из Египта», «Деяния» вместо «Деяния Апостолов», «Царств четыре» вместо «Царств 1, 2 и Царств 3, 4», «Паралипоменон две» вместо «первая и вторая», «Ездры две» вместо «первая и вторая». Пропущены Плач и послание Варуха. В конце толкования на книги Ветхого завета указано, что их количество равно 22. Это отражает влияние списков Афанасия и Григория. Лаодикийский список, установленный только в ГИМ, Син. греч. 237 (л. 35 об.—36), сохраняет все описанные выше особенности толкования Аристина, кроме указания на общее количество книг Ветхого завета. Как и в толковании, он объединен с предшествующим правилом под № 59. Необходимо отметить, что отдельные из перечисленных выше сокращений встречались в рукописях IX—X вв.,<sup>41</sup> но во всей совокупности они характерны только для толкований Аристина и ГИМ, Син. греч. 237.

Карфагенский список отсутствует в обеих выявленных рукописях краткой редакции. Характерной чертой всех отеческих списков краткой редакции является отсутствие введений. Этот признак, видимо, может использоваться для предварительного решения вопроса о принадлежности всего набора списков и даже рукописей в целом к краткой греческой редакции.<sup>42</sup> Кроме отсутствия введения, для списка Афанасия в краткой редакции<sup>43</sup> характерно также сокращение вводных фраз к перечням книг Ветхого завета и неканонических книг. Вводная фраза к списку книг Нового завета сокращена только в ГИМ, Син. греч. 237. В тексте сняты все лишние слова, например: «Бытие» вместо «сначала Бытие», «Паралипоменон две, книга одна» вместо «После этих Паралипоменон первая и вторая, также считаемые за одну книгу», и т. д. Опущена вся спецификация посланий Павла. Осталась лишь запись «Павла четырнадцать». Текст Григория Богослова сохраняется полностью за исключением введения.<sup>44</sup> В списке Амфилохия, кроме того, что опущено введение, установлены пропуски отдельных строк,<sup>45</sup> но это характерно и для некоторых рукописей полной редакции, например для одной из Вал-

<sup>40</sup> Список книг Нового завета в ГИМ, Син. греч. 237 включает также Откровение Иоанна, которое отсутствует как в полной редакции, так и в толкованиях Аристина. Отсутствие у автора возможности сравнить текст в рукописи ГИМ с другими греческими рукописями краткой редакции, сохранившимися в своем составе Лаодикийский список, не позволяет решить вопрос о том, является ли наличие Откровения Иоанна характерным только для данной рукописи или для краткой редакции в целом.

<sup>41</sup> «Исход» вместо «Исход из Египта» см. в Patm. 172; «Царств четыре, Паралипоменон две, Ездра две» и пропуск Плача и послания Варуха см. в Vallicell. F. 47. См.: Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая... с. 278.

<sup>42</sup> Безусловно, что для окончательного решения этого вопроса необходимо изучение большего количества рукописей краткой редакции.

<sup>43</sup> ГИМ, Син. греч., 237, л. 92; ГПБ, греч. 208, с. 153—153 об.

<sup>44</sup> ГИМ, Син. греч. 237, л. 92 об.; ГПБ, греч. 208, л. 153 об.—154. Пропущенное введение занимает первые пять строк стихотворения.

<sup>45</sup> ГИМ, Син. греч. 237, л. 92 об.—93; ГПБ, греч. 208, л. 154. Пропущенное введение занимает первые 13 строк стихотворения.

личеллианских (Valicell. F. 47).<sup>46</sup> Поэтому отличительным признаком списка Амфилохия краткой редакции можно считать только отсутствие введения.

### Сводная греческая редакция

Номоканонический сборник, созданный в 1477 г., т. е. после падения Византии, включает текст 85-го Апостольского правила в редакции, отличающейся от двух описанных ранее.<sup>47</sup> Эта редакция свидетельствует о том, что в конце XV в. в 85-е Апостольское правило могли вноситься самые разнообразные изменения с целью его сокращения и приведения в соответствие с остальными пятью списками. Возможно, это объясняется тем, что в сборнике 1477 г. сохранено только 85-е Апостольское правило, но, с другой стороны, в двух рукописях XIV в., которые также имеют в своем составе только это правило, текст списка сохранился в полной редакции без существенных изменений (ГИМ, Син. греч. 314, л. 48—48 об. и 428, л. 12 об.). В сборнике 1477 г. 85-е Апостольское правило имеет следующие особенности:

1. Пропущена вся спецификация Пятикнижия от Бытия до Второзакония.

2. После книги Есфирь список дополнен записью о книге Юдифь (ὁὐδῆδ' ἐν).

3. Вместо «Псалтирь одна» стоит «Книга псалмов 151; (βιβλίαις ψαλμῶν. ρνα).

4. «Соломона пять книг» стоит вместо «Соломона три: Притчи, Екклесиаст, Песнь Песней».

5. Пропущены книги четырех пророков (Исаия, Иеремия, Иезикиил, Даниил).

6. После «14 посланий Павла» идет следующая спецификация посланий Петра и Иоанна: «Петра послание 1» и Иоанна: «Петра послание 1» и «Иоанна послание 1».

7. Пропущены записи о посланиях Иакова и Иуды.

Аналогий в других правилах не установлено.

В соответствии с Карфагенским списком (в списке Афанасия книга Юдифь включена в перечень неканонических книг).

В соответствии с полной редакцией Лаодикийского списка с добавлением одного неканонического псалма.

Как в ранних вариантах Карфагенского списка (Патмосские рукописи, Валличеллианские рукописи, ГПБ, греч. 66 и ГИМ, Син. греч. 432).

Как в краткой редакции 85-го Апостольского правила и в толкованиях Аристина.

В соответствии с правилом Амфилохия, в котором сказано: «... одно Петра и одно Иоанна. Некоторые же приемлют три Иоанна и кроме них два Петра».

Аналогий в других правилах не установлено.<sup>48</sup>

Описание особенностей текста 85-го Апостольского правила в ГИМ, Син. греч. 455 показывает, что составитель фактически создал новую редакцию, в которой объединены данные, имеющиеся в других списках, и ее, таким образом, можно считать сводной. В других рукописях, кроме ГИМ, Син. греч. 455, сводная редакция правила не установлена.

<sup>46</sup> Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая... с. 636. В Валличеллианской рукописи отсутствуют сведения о неканоничности послания к Евреям (строки 57 с середины—59 в издании Г. А. Ралли и М. Потли). В рукописи ГИМ пропущены строки 58—59, а в рукописи ГПБ — строка 59. Кроме того, в обеих отечественных рукописях пропущена строка 47 в описании Деяний Апостолов, а в ГИМ № 237 — также строка 37 с характеристикой книги Даниила, строка 49 с характеристикой Апостола Павла и строка 54 с описанием послания к Филиппийцам и частью записи о послании к Колоссянам. На состав списка повлиял только пропуск строки 54.

<sup>47</sup> ГИМ, Син. греч. 455, л. 316 об.

<sup>48</sup> Единственное исключение — ГИМ, Син. греч. 432, где в списке Григория пропущена строка 36 с обобщающим заглавием соборных посланий в целом и с записью о Послании Иакова (л. 63).

### Обзор Матфея Властаря

Матфей Властарь в «Алфавитной Синтагме» дает обзор канонических правил, имеющих отношение к чтению. Этому посвящена в букве «В» глава 11 «О книгах Божественного писания истинных и ложных».<sup>49</sup>

Главным признается 85-е Апостольское правило. Оно дополнено сведениями из других правил и решений соборов. Добавлены спецификация посланий Павла и обобщающее заглавие соборных посланий («соборных посланий семь»). В записи о посланиях и постановлениях Климента имеется указание об их запрещении шестым вселенским собором. Таким образом, у Матфея Властаря пересказ 85-го Апостольского правила имеет некоторые черты толкования и сводной редакции. О соборных списках сказано только, что из Лаодикийского по сравнению с 85-м Апостольским правилом исключены послания и постановления Климента, а в Карфагенском прибавлены книги Юдифь, Товит и Откровение Иоанна. Особенности правила Афанасия Матфей Властарь считает приведение сведений о количестве книг Ветхого завета (22), о Плаче и послании Варуха и об Откровении Иоанна, а также указание на то, что книги Царств он считает за две вместо четырех, Паралипоменон — за одну и Двенадцать пророков — за одну. Приводится также весь список неканонических книг Афанасия. При характеристике списка Григория Матфей Властарь говорит о 22 книгах Ветхого завета, о признании 5 стихотворных книг и называет имена 12 пророков. Он подчеркивает, что в отличие от Афанасия, Григорий ничего не говорит о неканонических книгах. О списке Амфилохия сказано только, что он написан ямбами. В целом можно сделать вывод, что для Матфея Властаря значение имеет только наличие сведений о книгах Ветхого и Нового завета, а не сведения об их расположении в списке и соответственно в тексте Библии.

#### Греческие списки ложных книг

Греческие списки ложных книг Ветхого и Нового завета, изучались по публикации М. А. Фабриция.<sup>50</sup>

Списки апокрифов Ветхого завета были составлены тем же Афанасием и константинопольским патриархом Никифором. Очевидно, что список Афанасия находится в прямой связи с его списком истинных и неканонических книг из 39-го праздничного послания. По составу списки Афанасия и Никифора идентичны. Общим предшествует вводная фраза, в которой включенные произведения именуются апокрифами. Отличие заключается в том, что в списке Никифора записи имеют порядковые номера и количественную характеристику (количество стихов), например:<sup>51</sup>

α'. Ἐνωχ σίχων ,δω'.

β'. Πατριάρχαι σίχων ,ερ'.

γ'. Προσευχή Ἰωσήφ σίχων ,αρ'.

δ'. Διαθήκη Μωυσέως σίχων ,αρ'.

ε'. Ἀνάληψις Μωυσέως σίχων ,αρ'.

1. Енох, строк 4800.

2. Патриархи, строк 5100.

3. Молитва Иосифа, строк 1100.

4. Завет Моисея, строк 1100.

5. Вознесение Моисея, строк 1100.

Списки ложных книг Нового завета, опубликованные И. А. Фабрицием, можно разделить на две группы. Первую образуют списки Афана-

<sup>49</sup> Syntagma (Rhalli—Potli), t. 6, p. 144—149 (о списках см. с. 144—146). На русском языке: Собрание по алфавитному порядку всех предметов, содержащихся в священных и божественных канонах, составленное и обработанное смиреннейшим иеромонахом Матфеем, или Алфавитная Синтагма Матфея Властаря. Симферополь, 1892, с. 94—95 (только о списках).

<sup>50</sup> Fabricius I. A. 1) Codex pseudepigraphicus Veteris Testamenti. Hamburgi, 1722—1741, p. 402—403 (далее: Vet. Test.); 2) Codex apocriphus Novi Testamenti. Hamburgi, 1719, p. 134—135, 138—144 (далее: Nov. Test.).

<sup>51</sup> Vet. Test., p. 403.

сия и Никифора, которые являются продолжением их списков апокрифов Ветхого завета.<sup>52</sup> Вторая группа — списки книг, которые приписывались сторонникам манихейства.<sup>53</sup>

Списки Афанасия и Никифора почти полностью совпадают и имеют те же особенности библиографического описания, как и списки апокрифов Ветхого завета. Обоим спискам предшествуют вводные фразы в которых Никифор, как и в списке Ветхого завета, именуется ложные книги апокрифами, а Афанасий — «противоречащими Новому завету». Интересно отметить, что Афанасий включает в список ложных книг «Учение Апостолов», которое фигурирует также в его списке неканонических книг в 39-м праздничном послании. Никифор дополняет список апокрифов Афанасия еще несколькими произведениями (Учение Игнатия, Учение Поликарпа и Пастырь). Последнее включено в список неканонических книг Афанасия.

Сравнительное изучение списков истинных, неканонических и ложных книг показывает, что списки неканонических книг занимали промежуточное положение. Одни книги в конечном счете переходили из числа неканонических в истинные (Есфирь), другие — в ложные (Учение Апостолов, Пастырь). Списки апокрифов оказывали влияние на рукописные варианты списков истинных книг. Так, например, нельзя считать случайным то, что книга Даниила была пропущена в тексте 85-го Апостольского правила в двух рукописях полной редакции (ГИМ, Син. греч. 393 и ГПБ, греч. 123), в толкованиях Аристина и во всех списках краткой и сводной редакций. Это можно считать следствием того, что книга, которая приписывалась Даниилу, была включена в списки апокрифов Афанасия и Никифора.

Антиманихейские списки ложных книг почти полностью отличаются от списков Афанасия и Никифора. Общим для них является только Евангелие от Фомы. В целом, антиманихейская направленность делает эти списки специализированными в отличие от списков Афанасия и Никифора, которые не направлены против какой-либо ереси.

### Греческие списки истинных и ложных книг в сборнике разнообразного содержания

Сборник разнообразного содержания из Библиотеки герцога Куаленского (Codex Coislinianus, № 120) является, как известно, греческим прототипом Изборника 1073 г. В нем, как и в Изборнике, имеются списки истинных и ложных книг. Они изучались по копии с греческого подлинника, сделанной О. М. Бодянским в связи с подготовкой к изданию Изборника 1073 г. Копия находится в Государственной библиотеке СССР им. В. И. Ленина.<sup>54</sup>

Сборник включает три библиографических списка — статьи об истинных и ложных книгах Ветхого и Нового завета Иоанна Дамаскина, Григория Богослова и Исидора. Списки Иоанна Дамаскина и Исидора являются примерами списков, которые могли войти в состав сборника разнообразного содержания, но не были признаны каноническими.

Список Иоанна Дамаскина<sup>55</sup> имеет заголовок:

Περὶ τῶν ἐνδιαθέτων βιβλίων τοῦ αὐτοῦ Ἰωάννου.

О внутренних (исконных) книгах того же Иоанна.

<sup>52</sup> Nov. Test., p. 134—135, 143—144.

<sup>53</sup> Ibid., p. 138—142.

<sup>54</sup> ГБЛ, ф. 36, п. 6, ед. 5. Изборник царя болгарского Симеона, копия с греческого подлинника (Codex Coislinianus, № 120; списки см. л. 215 об.—217 об.).

<sup>55</sup> ГБЛ, ф. 36, п. 6, ед. 5, л. 215 об.—216 об.

Заглавие списка вынесено на поле. Приведение имени автора с использованием слов «того же» объясняется тем, что перед списком Иоанна Дамаскина помещена его же статья о македонских месяцах. Заглавие «О внутренних книгах» можно понять в том смысле, что в списке специально не выделены «внешние», т. е. неканонические книги (ср. список Исидора). Списку предшествует рассуждение о количестве книг Ветхого завета, а также сведения о том, что у евреев за одну книгу считаются первая и вторая книги Царств, третья и четвертая книги Царств, первая и вторая книги Паралипоменон и первая и вторая Ездры. Книги Ветхого завета представлены в списке в виде четырех пятикнижний. В последнее входят Премудрость Соломона и Премудрость Сираха, которые признаются спорными. Перечень книг Нового завета оканчивается Откровением Иоанна Евангелиста (ἀποκάλυψις Ἰωάννου τοῦ εὐαγγελιστοῦ). Далее следует список Григория Богослова.

Неправильное чтение последней записи в списке Иоанна Дамаскина и заголовка следующего за ним правила Григория Богослова привело к тому, что А. Н. Пыпин считал авторство второго списка спорным: он приписывал его то Григорию, то Иоанну Богослову.<sup>56</sup> В то же время А. Н. Пыпин сам отмечает, что в Изборнике 1073 г. список Иоанна Дамаскина оканчивается «обавлением (явлением) евангелиста Иоанна»,<sup>57</sup> т. е. вся запись «Откровение Иоанна Евангелиста» не имеет никакого отношения к следующему за ней списку. С другой стороны, в отсутствии имени Григория в заголовке второго списка «τοῦ θεολόγου ἐκ τῶν ἐπιῶν» («Богослова из произведений») нет ничего необычного. Подобное сокращение имени автора встречалось в ГПБ, греч. 208 (л. 153 об.): Ἐκ τῶν ἐπιῶν θεολόγου περὶ τῶν ἀπῶν ἱαμβικοί. В ГПБ греч. 208 (номоканоническом сборнике с толкованиями Аристина) этот заголовок предшествует правилу Григория Богослова и слово «Богослов» расположено таким образом, что оно не может быть приписано какому-либо другому автору. И действительно, текст списка, следующий за заголовком «Богослова из произведений» в Coisl. 120, является каноническим текстом стихотворения Григория Богослова в полной редакции, т. е. вместе с введением (л. 216 об.—217).

За правилами Григория в Coisl. 120 следует список «О 60 книгах и тех, которые вне них» (л. 217—217 об.). В маргиналии указан автор — Исидор, а также дается заглавие первой части списка «О 60 книгах». Таким образом, список Исидора полностью отделен от предшествующего правила Григория Богослова. В списке Исидора все записи о книгах Ветхого и Нового завета перенумерованы от 1 до 60. При этом для получения этого ровного числа четыре книги Царств представлены как четыре записи (Царств 1, Царств 2 и т. д.), в список включены имена всех двенадцати пророков, два послания Петра даны как две записи, три послания Иоанна — как три записи, спецификация посланий Павла дана без обобщающего заглавия. Затем помещен список книг, «которые вне 60», что указывает на связь со списком «О 60 книгах». Заглавие «περὶ τῶν ἔξω βιβλίων» («О внешних книгах») указано в маргиналии. Список включает Премудрость Соломона, Премудрость Сираха, четыре книги Маккавейские, Есфирь, Юдифь и Товит. В конце списка внешних книг дан перечень 25 апокрифов:

<sup>56</sup> Καὶ ὅσα ἀπόκρυφα. α' ἀδάμ β' ἐνώη γ' λάμех δ' πατριάρχαι ε' προσευχή ἰωσήφ ζ' ἐλδάδ και μοδάδ ε' διαθήκη μωσέως. . .

И которые апокрифы: 1. Адам. 2. Енох. 3. Ламех. 4. Патриархи. 5. Молитва Иосифа. 6. Елдад и Модад. 7. Завет Моисея. . .

Интересно отметить, что у Исидора в список неканонических книг вошли книги Маккавейские, а Учение Апостолов по сравнению со списком

<sup>56</sup> Пыпин А. Н. Для объяснения статьи о ложных книгах, с. 5, 13.

<sup>57</sup> Там же, с. 12.

Афанасия перешло в апокрифы. Таким образом, промежуточное значение перечня неканонических книг подтверждается и списком Исидора.

После списка Исидора в Coisl. 120 переписана статья Епифания о пророках, в число которых включены Адам, Енох, Елдад, Молад, Иона, Исаия и др., книги которых вошли в списки как истинных, так и ложных книг Ветхого завета.

Таким образом, изучение Coisl. 120 показало, что сборник включает три независимых списка. Второй из них безусловно является каноническим правилом Григория Богослова в полной редакции. Списки Иоанна Дамаскина и Исидора представляют собой авторские работы, в которых дана оригинальная трактовка канонических списков истинных и ложных книг.

### Рецепция греческих списков истинных и ложных книг на Руси

Греческие списки истинных и ложных книг появились на Руси в XI в. в составе канонических сборников, которые с XIII в. получили название кормчих книг, а также в сборниках разнообразного содержания, самым ранним из которых является Изборник 1073 г.<sup>58</sup> Древние русские кормчие представлены тремя редакциями Номоканона в 14 титулах (Старославянская, Сербская и Русская) и Собранием церковных правил в 50 титулах Иоанна Схоластика. В дальнейшем в славянской традиции, как и в греческой, статьи об истинных книгах образовали канон. В то же время статья о ложных книгах расширялась и изменялась в зависимости от местных условий, была направлена против русских ложных книг и народных суеверий и, таким образом, адресовалась прежде всего русскому читателю.<sup>59</sup> В результате из первоначально греческого памятника она превратилась в отечественный. Процесс образования русской статьи о ложных книгах вплоть до ее редакции 1786 г. подробно рассмотрен А. Н. Пыпиным и относится к истории отечественной библиографии. Объектом настоящей работы, посвященной истории византийской библиографии, будет изучение переводов и различных вариантов передачи греческих правил в славяно-русских кормчих и в Изборнике 1073 г. Тексты правил рассматриваются не только по рукописным кормчим, но и по их изданиям, начиная с 1653 г.

### Славянские рукописи Номоканона в 14 титулах

#### Старославянская редакция

Основой для Старославянской редакции Номоканона в 14 титулах и, следовательно, для канонических списков книг Ветхого и Нового завета, которые входили в его состав, был перевод кормчей, сделанный в Восточной Болгарии до конца X в.<sup>60</sup> Он проник на Русь в XI в., возможно во второй его четверти при Ярославе Мудром.<sup>61</sup> Были изучены списки в шести рукописных кормчих Старославянской редакции.<sup>62</sup> Во всех ру-

<sup>58</sup> Павлов А. С. Первоначальный славяно-русский номоканон. Казань, 1869, с. 58, 61; Щапов Я. Н. Византийское и южнославянское правовое наследие..., с. 10, 101.

<sup>59</sup> Пыпин А. Н. Для объяснения статьи о ложных книгах, с. 3; Сапунов Б. В. «Богослова от словес»..., с. 236.

<sup>60</sup> Щапов Я. Н. Византийское и южнославянское правовое наследие..., с. 90.

<sup>61</sup> Там же, с. 101.

<sup>62</sup> Ефремовская кормчая (ГИМ, Син. 227; наиболее вероятная дата — XII в.), Уваровская (ГИМ, Увар. 124; XIII в., ближе к началу), Рогожская (ГБЛ, Рогож. 268; вторая половина или скорее третья четверть XV в.), Плигинская (ГПБ, Ф. II. 250; последняя четверть или конец XV в.), Соловецкая (ГПБ, Солов. 1056; XV—начало XVI в.), Троицкая (ГБЛ, Троицк. 207; конец XV—начало XVI в.). Описание и датировка см.: Щапов Я. Н. Византийское и южнославянское правовое наследие...,

копиях, кроме Уваровской, имеется полный набор из шести канонических списков; в Уваровской — только 85-е Апостольское правило. Это не противоречит византийской традиции, но в славянских рукописях набор правил отличается уже большей стабильностью.

Переводы списков осуществлены в соответствии с полной греческой редакцией. Эта форма перевода и передачи текста правил характерна для кормчих Старославянской редакции.<sup>63</sup> В текстах отдельных списков установлены следующие отклонения от полной греческой редакции: во всех рассмотренных рукописях во вводной фразе 85-го Апостольского правила пропущены слова «и мирским людям», 60-е правило Лаодикийского собора приводится под № 58, в Карфагенском списке при описании Книг Соломона указано пять книг вместо четырех.<sup>64</sup> Последнее, хотя и является отклонением от канонического текста правила, встречалось в более древних греческих рукописях.<sup>65</sup> Переводы отеческих списков соответствуют греческим текстам полной редакции.<sup>66</sup> Интересно отметить, что книга Ездры сохраняется в списке Афанасия полной греческой и Старославянской редакций. В греческих рукописях ее стали пропускать только начиная с XII в.<sup>67</sup> Особенность списка Григория в Ефремовской кормчей — пропуск трех первых строк введения (в полной редакции введение занимает 5 строк стихотворения).<sup>68</sup> Пропуск отдельных строк введения в списке Григория встречался в рукописях полной греческой редакции,<sup>69</sup> но все введение опускалось только в краткой редакции. Поэтому сокращенный текст введения Григория в Ефремовской рукописи является вариантом полной, а не краткой греческой редакции.<sup>70</sup> Заглавие списка Григория в кормчих Старославянской редакции: «с҃ла҃го гри҃горіа вост҃ло҃кца · ѿ числ҃ных҃а ѿго т҃корени · о с҃ценных҃а кн҃игах҃а · кет҃х҃а҃го и нок҃ла҃го за҃вѣта число м҃ра҃ноу». <sup>71</sup>

Отдельные пропуски в списках Старославянской редакции, в основном в Соловецкой кормчей, не имеют принципиальной связи с описанными ранее греческими вариантами. Так, например, в Уваровской кормчей пропущен Исход в 85-м Апостольском правиле.<sup>72</sup> В Соловецкой кормчей имеются пропуски в списках книг Нового завета. Некоторые из них исправлены.<sup>73</sup> Так, например, в правиле Афанасия отсутствующие записи о Посланиях Павла к Евреям и Тимофею приписаны современной писцу рукой, т. е. их пропуск признан ошибкой.

### Сербская редакция

Сербская редакция ведет начало от перевода на сербский язык Номоканона в 14 титулах с толкованиями Аристина около 1219 г. С 1226 г. сербский перевод Номоканона получил распространение в Болгарии, от-

с. 255—260. Тексты списков с разночтениями см.: Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая. . ., с. 80—81, 278—279, 327—328, 556—559, 632—633, 634—636.

<sup>63</sup> Шапов Я. Н. Византийское и южнославянское правовое наследие. . ., с. 255—260. Тексты канонических списков см.: Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая. . ., с. 80—81, 278—279, 327—328, 556—559, 632—633, 634—636.

<sup>64</sup> Павлов А. С. Первоначальный славяно-русский номоканон, с. 49; Шапов Я. Н. Византийское и южнославянское правовое наследие. . ., с. 16, 152.

<sup>65</sup> Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая. . ., с. 80, 278, 327. <sup>66</sup> См. рукописи IX—X вв. (Патмосские, Валличеллианские): ГПБ, греч. 66. Также см.: ГИМ, Син. греч. 432 (XI—XII вв.).

<sup>67</sup> Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая. . ., с. 556—559, 632—636. <sup>68</sup> ГИМ, Син. греч. 393 и 475; ГПБ, греч. 123. В самой ранней из них, ГИМ, Син. греч. 393 (л. 155 об.), книга Ездры была приписана.

<sup>69</sup> Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая. . ., с. 632. См. также: Шапов Я. Н. Византийское и южнославянское правовое наследие. . ., с. 61.

<sup>70</sup> ГПБ, греч. 66; ГИМ, Син. греч. 432.

<sup>71</sup> Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая. . ., с. 632.

<sup>72</sup> Там же, с. 80.

<sup>73</sup> Там же, с. 279, 557, 558, 636.

куда был прислан на Русь по просьбе митрополита Кирилла в 1270 г. Одна из причин, по которой был выписан Номоканон в новой редакции, несмотря на наличие на Руси полного старославянского варианта, заключалась в том, что Сербская редакция была признана более удобной. Она представляет собой сокращенный текст, снабженный комментарием XII в.<sup>74</sup>

Списки книг Ветхого и Нового завета Сербской редакции изучались по 15 рукописям: одной южнославянской<sup>75</sup> и 14 восточнославянским.<sup>76</sup> В Рашской рукописи и 9 восточнославянских рукописях XIII—XVII вв. установлен полный набор из шести канонических списков. В одной рукописи (ГИМ, Барс. 156) отсутствуют Лаодикийское и Карфагенское правила, в трех — правила Афанасия (ГБЛ, Муз. 4843; ГИМ, Барс. 156 и 157) и Григория (ГИМ, Барс. 156, 161 и 170), в четырех — правило Амфилохия (ГБЛ, Муз. 4843; ГИМ, Барс. 156, 161 и 170). Таким образом, в Сербской, как и в Старославянской, редакции сохранилась греческая традиция приведения списков: обязательным было только 85-е Апостольское правило. С другой стороны, большая часть рукописей Сербской редакции, как и Старославянской, имеет полный набор списков. В целом изучение списков книг Ветхого и Нового завета в рукописных кормчих показало, что в славянских странах, в частности на Руси, получило широкое распространение приведение в кормчих всех шести или по крайней мере большей части канонических списков.

Тексты списков Сербской редакции в отличие от Старославянской не соответствуют точно какой-либо одной греческой редакции.

Характерной чертой 85-го Апостольского правила во всех кормчих Сербской редакции, кроме двух,<sup>77</sup> является отсутствие записи о книге Даниила. Это свидетельствует о связи кормчих Сербской редакции с некоторыми рукописями полной греческой редакции (см. примеч. 14). В краткой редакции пропускались все четыре пророка, как и в толковании Аристина. Однако с XVI в. отношение к книге Даниила меняется. Так же как в ГПБ, греч. 66, ее стали приписывать и в русских кормчих. Большой интерес в этом отношении представляют две рукописи Сербской редакции. В ГБЛ, Рогож. 252, которая датируется серединой XVI в., в тексте (л. 74) поставлен красными чернилами знак ⊕ и на верхнем поле имеется следующая запись: «⊕ ДАНИЙЛСКИ, ЁДИНЫ». При этом в записи знак ⊕ проставлен теми же чернилами, что и в тексте, а написание слова «ёдины» отличается от написания в тексте на л. 73 об.—74: «ёдины». Во второй половине XVI в. в каллиграфически переписанной кормчей ГИМ, Воскр. бум. 28 также пропущена книга Даниила (л. 83), но после Иезекииля красными чернилами поставлен знак + и на нижнем поле тем же почерком и чернилами, как и в тексте, переписано «Данилоскы едина». Затем также во второй половине XVI в., в ГИМ, Барс. 157 книга Даниила была уже включена в текст правила без каких-либо помет. Преемственность между этими рукописями очевидна. В первой сделана поправка, во второй поправка сознательно перенесена в рукопись,

<sup>74</sup> Павлов А. С. Первоначальный славяно-русский номоканон, с. 13, 65, 66; Шапов Я. Н. Византийское и южнославянское правовое наследие..., с. 23, 121, 152.

<sup>75</sup> ГИМ, Воскр. перг. 29, 1305 г. (Рашский список). Описание см.: Шапов Я. Н. Византийское и южнославянское правовое наследие..., с. 261—262.

<sup>76</sup> XV в.: ГБЛ, Муз. 4843; ГИМ, Увар. 205; ГИМ, Муз. 3470; ГБЛ, Рум. 232. XVI в.: ГБЛ, Рогож. 252; ГИМ, Син. 222; ГИМ, Барс. 156; ГИМ Барс. 157; ГИМ, Барс. 170; ГИМ, Воскр. бум. 28; ГИМ, Муз. 3466. XVII в.: ГБЛ, Егоров. 915. XVIII в.: ГИМ, Барс. 161. Описание см.: Шапов Я. Н. Византийское и южнославянское правовое наследие..., с. 264—269. Тексты списков в Рязанской кормчей 1284 г. (ГПБ, Ф.П.1) см.: Пыпин А. Н. Для объяснения статьи о ложных книгах, с. 12—13, 15—17; Срезневский И. И. Обзорение древних русских списков кормчей книги. СПб., 1897, с. 62.

<sup>77</sup> ГИМ, Барс. 157 (вторая половина XVI в.); ГБЛ, Егоров. 915 (первая половина XVII в.).



в третьей она стала неотъемлемой частью текста. Рукопись первой половины XVII в. (ГБЛ, Егоров. 915) показывает, что традиция включать книгу Даниила в текст 85-го Апостольского правила сохранилась. С другой стороны, даже в XVIII в. имелись рукописи, в которых она пропускалась, как в большинстве кормчих Сербской редакции (ГИМ, Барс. 161, л. 39 об.). Пропуск книги Даниила в кормчих Сербской редакции, особенно в Рашской рукописи, которая была списана непосредственно с оригинального перевода, выполненного первым сербским архиепископом Саввой,<sup>78</sup> свидетельствует о том, что перевод 85-го Апостольского правила осуществлялся по греческой рукописи полной редакции. Старославянская редакция, видимо, не была принята за образец при переводе, так как в ней книга Даниила не пропускалась. Это подтверждает мнение сербского исследователя С. В. Троицкого и Н. Я. Щапова о том, что перевод Сербской кормчей мог быть осуществлен заново по греческому оригиналу без привлечения переводов Старославянской редакции.<sup>79</sup>

Отдельные разночтения в тексте 85-го Апостольского правила позволяют установить связь между рукописями. Так, в ГИМ, Барс. 170 (вторая половина XVI в.) и в ГИМ, Барс. 161 (XVIII в.), кроме книги Даниила, пропущено слово «четыре» в описании книг Царств и количественная характеристика в апостольских посланиях дана цифрами, а не словами, как в остальных кормчих Сербской редакции (в ГИМ, Барс. 161 частично цифрами, частично словами).<sup>80</sup> В рукописях XV в. ГИМ, Муз. 3470 (л. 49) и ГБЛ, Рум. 232 (л. 55 об.), кроме Даниила, пропущена запись о книге Судей. В ГБЛ, Рум. 232 и в ГИМ, Барс. 156 (л. 45 об.) пропущена книга Ездры. Это нехарактерно, в том числе и для греческих текстов 85-го Апостольского правила. В греческих рукописях книга Ездры пропускалась только в списке Афанасия полной редакции.<sup>81</sup> Пропуск одновременно книг Царств, Паралипоменон, Ездры и Есфири в ГИМ, Барс. 157 (л. 48 об.) не имеет аналогий в других рукописях и, видимо, следует считать случайным. Они приписаны на нижнем поле. В тексте красными чернилами поставлен знак '.

Текст 60-го Лаодикийского правила является комбинацией полной и краткой греческих редакций. В большей части рукописей он приводится точно в соответствии с Рашским списком (ГИМ, Воскр. перг. 29, л. 94—94об.). По краткой редакции 59-е и 60-е правила объединены под № 59; списку предшествует общая вводная фраза для Ветхого и Нового завета при наличии отдельной вводной фразы для Нового завета; сведения о книгах Царств, Паралипоменон, Ездры и Псалтири приводятся в сокращенной форме, например в ГИМ, Воскр. перг. 29 (л. 94 об.):

«цртѣкѣ чѣтыри. паралипомена'. двоѣ книги. ездра. двоѣ книги'. псалма. рн».  
В Муз. 4843 (л. 111) и в ГИМ, Барс. 170 (л. 77 об.) в краткой форме приводятся также две первые записи: «вѣчѣ · исхѣдъ». Все это сближает списки Сербской редакции с кратким текстом правила в ГИМ, Син. греч. 237. Ближе всего к нему — Лаодикийский список в ГБЛ, Муз. 4843. Но в отличие от ГИМ, Син. греч. 237 список ГБЛ, как и другие списки Сербской редакции, не включает Откровения Иоанна. Отсутствие Откровения Иоанна в рукописях Сербской редакции не позволяет тем не менее категорически утверждать, что наличие этой записи характерно для всех греческих рукописей краткой редакции, а не только для ГИМ, Син. греч. 237 (см. примеч. 42). Откровение Иоанна не включалось также в полную греческую редакцию, некоторые черты которой имеются в Серб-

<sup>78</sup> Павлов А. С. Первоначальный славяно-русский номоканон, с. 67.

<sup>79</sup> Щапов Я. Н. Византийское и южнославянское правовое наследие..., с. 120.

<sup>80</sup> ГИМ, Барс. 170, л. 54—54 об.; ГИМ, Барс. 161, л. 39 об.

<sup>81</sup> ГИМ, Син. греч. 393, л. 207; ГИМ, Син. греч. 475, л. 147; ГПБ, греч. 123, л. 173 об.

ской редакции. Главное из них — наличие Плача и послания Варуха и приведение двух первых записей списка в полной форме: «Бытие мироу: исхо<sup>а</sup> из югупта» (ГИМ, Воскр. перг. 29, л. 94 об.). Нельзя также сделать вывод о связи сербского перевода Лаодикийского правила со старославянским. В Старославянской редакции список книг Ветхого и Нового завета приводится под 58-м номером.<sup>82</sup> В ГИМ, Муз. 3470 в Лаодикийском правиле пропущена книга Ездры. Она не включалась также в некоторых рукописях в Сербскую редакцию 85-го Апостольского правила и в полную греческую редакцию списка Афанасия. Вопрос будет рассмотрен ниже при описании Сербской редакции списка Афанасия.

Сербскую редакцию Карфагенского списка можно сравнить только с полной греческой и Старославянской редакциями, так как в двух изученных рукописях краткой греческой редакции оно отсутствует. Отличительной особенностью Сербской редакции Карфагенского правила является наличие примечания к Откровению Иоанна: *йже нарицаюсе грчскимъ ѳзыкомъ апокалиѳиса*» (ГИМ, Воскр. пер. 29, л. 118 об.). Во всех рукописях, кроме одной (ГБЛ, Рогож, 252, л. 166), указано пять книг Соломона, т. е. как в большинстве рукописей полной греческой и Старославянской редакций. В ГБЛ, Рогож. 252 говорится о четырех книгах Соломона. Возможно, в этом проявляется влияние греческих текстов кормчей. Ведь в той же ГБЛ, Рогож. 252 в 85-м Апостольском правиле впервые приписан «Даниил», т. е. началась ревизия традиционного текста Сербской редакции. В семи из просмотренных рукописей пропущено послание Апостола Иуды.<sup>83</sup> Кроме этих рукописей Сербской редакции, оно пропущено только в сводной греческой редакции 85-го Апостольского правила вместе с посланием Иакова (ГИМ, Син. греч. 455, л. 316 об.). Оно было исключено также в печатных кормчих (см. ниже).

Перевод списка Афанасия в основном соответствует краткой греческой редакции: введения отсутствуют; вводные фразы к спискам книг Ветхого и Нового завета и неканонических книг сокращены, как в ГИМ, Син. греч. 237; в тексте опущены все лишние слова; опущена вся спецификация посланий Павла.

Особенностью списка Афанасия в Рашской рукописи, Рязанской кормчей и ГБЛ, Рум. 232 является отсутствие записи о книге Ездры. Это встречалось ранее в трех греческих рукописях полной редакции XII—XIV вв. в 85-м Апостольском правиле (см. примеч. 31), также в 85-м Апостольском правиле в двух рукописях Сербской редакции XV—XVI вв. (ГБЛ, Рум. 232 и ГИМ, Барс. 156) и в Лаодикийском правиле в одной рукописи Сербской редакции (ГИМ, Муз. 3470). В рукописях краткой греческой редакции книга Ездры не пропускалась. Следовательно, при переводе на сербский язык в начале XIII в. в этом отношении была сделана поправка по рукописи полной греческой редакции, откуда она попала в другие сербские списки, в том числе в Рашский, и затем на Русь. Но ранее второй половины XII в. и даже, возможно, начала XIII в.<sup>84</sup> книга Ездры в греческих рукописях не пропускалась. Следовательно, при переводе на сербский язык использовались рукописи полной греческой редакции, которые были созданы уже после того, как возникла краткая греческая редакция с толкованиями Аристина, т. е. переводчик

<sup>82</sup> Под № 58 Лаодикийское правило приводится только в одной рукописи Сербской редакции — ГИМ, Барс. 170 (вторая половина XVI в.). Я. Н. Шапов выделяет эту рукопись в отдельную группу, см.: Шапов Я. Н. Византийское и южнославянское правовое наследие... с. 137.

<sup>83</sup> ГИМ, Увар. 205; ГИМ, Муз. 3470; ГИМ, Син. 222; ГИМ, Барс. 157; ГИМ, Барс. 170; ГБЛ, Егор. 915; ГИМ, Барс. 161.

<sup>84</sup> См. датировку: ГИМ, Син. гр. 393 (примеч. 8).

стремился к использованию не древних, а современных ему текстов. Возможно, именно это качество сербского перевода, а не только то, что он включал канонические тексты в сокращенной форме, было главной причиной его авторитета в славянских странах и того, что он был выписан на Русь в XIII в., несмотря на наличие старославянского перевода.

С другой стороны, представляет интерес также тот факт, что книга Ездры сохранилась в большинстве рукописей Сербской редакции, т. е. в этом отношении сербский перевод, присланный на Русь в 1270 г., с которого была переписана Рязанская кормчая, оказал влияние только на Рязанскую кормчую и ГБЛ, Рум. 232. В остальных сделана поправка в соответствии с более ранними греческими рукописями полной редакции или по Старославянской редакции. Самый ранний список Сербской редакции, в котором имеется книга Ездры, — ГИМ, Увар. 205 (л. 131) — датируется серединой XV в., т. е. предшествует или возник примерно в то же время, что и ГБЛ, Рум. 232. В ГИМ, Муз. 3470, созданной одновременно с ГБЛ, Рум. 232 во второй половине XV в., и во всех последующих списках Сербской редакции книга Ездры включена. Таким образом, анализ списков книг Ветхого завета Сербской редакции показывает, что на Руси окончательное решение о включении книги Ездры в состав канонических книг было принято около середины XV в.

Список Григория был переведен точно в соответствии с краткой греческой редакцией, т. е. сохранен весь текст, кроме введения. Во всех рукописях Сербской редакции, как в греческих, так и в старославянских, практически не имеется ошибок и пропусков, искажающих смысл списка. Только в ГБЛ, Рум. 232 (л. 183 об.) пропущена и сверху другой рукой приписана количественная характеристика книг Царств. Список Григория имеет следующее заглавие: *«То Григоріа бгослѡвца ѿ словеса · ѿ книгахъ которага пшѣдетъ чести»*.<sup>85</sup>

В списке Амфилохия как, и в краткой греческой редакции, пропущены введение и несколько строк стихотворения. Сравнение с двумя изученными греческими рукописями краткой редакции показывает, что переводчик осмысленно подошел к оригинальному тексту. Он сохранил все пропуски из обеих рукописей, которые не влияют на состав списка, но включил в текст пропущенную в ГИМ, Син. греч. 237 строку о послании к Филиппийцам.<sup>86</sup> Следовательно, переводчик или имел в своем распоряжении рукопись краткой редакции с теми пропусками, которые нашли отражение в переводе, или, что более вероятно и соответствует стилю его работы с другими списками, он сверил текст краткой редакции с полной и сохранил только те пропуски, которые не влияют на состав списка. Таким образом, стремление создать краткий и удобный для использования текст не мешало в случае необходимости его критическому осмыслению и дополнению. Характерно, что во всех кормчих Сербской редакции не имеется отклонений в передаче списка Амфилохия, т. е. описанный выше метод работы над переводом был признан достаточно авторитетным.

В целом анализ списков Ветхого и Нового завета Сербской редакции показал, что при их переводе имел место критический подход к оригинальному греческому тексту со стороны переводчика. В результате списки являются комбинацией полной и краткой греческих редакций. При этом полная редакция была использована в варианте, современном для переводчика.

<sup>85</sup> Пример из ГБЛ, Муз. 4843, л. 195 об.

<sup>86</sup> ГИМ, Син. греч. 237, л. 92 об.—93 и ГПБ, греч. 208, л. 154. Исключены характеристики книги Даниила (только в ГПБ), Деяний Апостолов, посланий Павла в целом и послания к Евреям (обе рукописи). Строка о послании к Филиппийцам пропущена только в ГИМ, Син. греч. 237.

## Русская редакция

Русская редакция кормчих была создана на основании Старославянской и Сербской в конце XIII в. в связи с тем, что Сербская редакция перестала удовлетворять местным нуждам. Этому способствовало и то, что рукописи Старославянской редакции продолжали переписываться, в том числе в Новгороде. Особенность кормчих Русской редакции заключается прежде всего в том, что они включали полные тексты греческих правил и русские статьи (Устав князя Владимира, Русская правда и др.).<sup>87</sup>

Списки книг Ветхого и Нового завета Русской редакции изучались по 7 рукописям, в том числе по Новгородской (Софийской) кормчей 1282 г.<sup>88</sup> Во всех рукописях установлено только 85-е Апостольское правило. Другие канонические списки в рукописи Русской редакции не включались, т. е. составитель взял только самое необходимое правило. Я. Н. Шапов отмечает, что Русская редакция вообще представляет собой выборку важнейших правил и установлений из Сербской кормчей и компиляцию их с правилами Старославянской.<sup>89</sup> Ориентация Русской редакции на Старославянскую подтверждается также анализом 85-го Апостольского правила.

Во всех рукописях Русской редакции, как и в Старославянской, во вводной фразе 85-го Апостольского правила пропущены слова «и мирским людям». Остальной текст также приводится по Старославянской редакции со следующими исключениями. Во всех рукописях, кроме ГБЛ, Рум. 235 (л. 27), изменен порядок расположения евангелистов: Лука поставлен перед Марком. Причина перестановки неясна. Во всяком случае в греческих рукописях она не наблюдалась. В двух кормчих, в том числе в Новгородской, пропущен Исход.<sup>90</sup> Это связывает Новгородскую кормчую с рукописью Старославянской редакции ГИМ, Увар. 124, в которой также имеется только 85-е Апостольское правило и пропущен Исход.<sup>91</sup> В целом, изучение 85-го Апостольского правила в кормчих Русской редакции подтверждает мнение об их ориентации на Старославянскую редакцию.<sup>92</sup>

Особый интерес представляет кормчая ГБЛ, Рум. 233.<sup>93</sup> Она включает 85-е Апостольское правило в Русской редакции с пропуском слов «и мирским людям» и записи «Исход» и с изменением порядка евангелистов (Лука перед Марком) (л. 35). В то же время в составе рукописей имеются Лаодикийский (л. 67 об.) и Карфагенский списки (л. 92) в Сербской редакции, но Лаодикийский список дан под № 58, как в Старославянской редакции. Таким образом, в совокупности все три списка обра-

<sup>87</sup> Павлов А. С. Первоначальный славяно-русский номоканон, с. 73; Шапов Я. Н. Византийское и южнославянское правовое наследие... с. 16, 185, 186, 219.

<sup>88</sup> ГИМ, Сип. 132 (1282 г.); ГИМ, Чуд. 4 (конец XIV в.); ГИМ, Увар. 296 (начало XVI в.); ГБЛ, Рогож. 256 (первая половина XVI в.); ГИМ, Барс. 158 (середина XVI в.); ГБЛ, Егоров. 931 (1567 г.); ГБЛ, Рум. 235 (начало XVII в.). Описание, кроме ГИМ, Увар. 296, см.: Шапов Я. Н. Византийское и южнославянское правовое наследие... с. 271, 272, 274, 275. Описание ГИМ, Увар. 296 см.: Леонид, архимандрит. Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания графа А. С. Уварова. М., 1893, ч. 1, с. 627.

<sup>89</sup> Шапов Я. Н. Византийское и южнославянское правовое наследие... с. 166.

<sup>90</sup> ГИМ, Сип. 132, л. 53; ГБЛ, Рогож. 256, л. 56.

<sup>91</sup> Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая... с. 80.

<sup>92</sup> См. также: Павлов А. С. Первоначальный славяно-русский номоканон, с. 76; Срезневский И. И. Обзорение... с. 90. Я. Н. Шапов обращает внимание на то, что в Русскую кормчую тексты из Сербской редакции брали только, если в ней находился полный текст правила; в противном случае его заимствовали из Старославянской редакции (Шапов Я. Н. Византийское и южнославянское правовое наследие... с. 172—173).

<sup>93</sup> Датировку см.: Востоков А. Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума. СПб., 1842, с. 297.

зуют как бы сводную славянскую редакцию, напоминающую по манере сводную греческую редакцию в ГИМ, Син. греч. 455. Редакция ГИМ, Син. греч. 455 для греческого массива и ГБЛ, Рум. 233 для русского показывают, что еще в XV—XVI вв. продолжались различные переработки списков книг Ветхого и Нового завета в канонических сборниках.

### Собрание Иоанна Схоластика

Собрание церковных правил в 50 титулах Иоанна Схоластика известно в славянском переводе под названием Устюжской кормчей (ГБЛ, Рум. 230). Рукопись датируется XIII в. Считается, что перевод Собрания Иоанна Схоластика был первоначально сделан Мефодием в IX в. Это был первый канонический сборник на славянском языке, но Устюжская кормчая представляет первоначальный перевод в произвольно измененном виде.<sup>94</sup>

Устюжская кормчая имеет в своем составе только 85-е Апостольское правило необычной редакции.<sup>95</sup> В отличие от Старославянской редакции в Устюжской кормчей введение к списку приведено полностью, без пропуска слов «и (мирским) людям». Запись о книге Исход дана по форме *Исходъ Югупагаскы*, т. е. как в Старославянской редакции Лаодикийского правила.<sup>96</sup> Пропущены книги Судей и Руфь. Необходимо принять во внимание, что книги Судей и Руфь рассматривались как одна запись только в Лаодикийском правиле. Это видно из порядковой нумерации записей в списке: книги Судей и Руфь имеют общий номер (7).<sup>97</sup> Традиция пропускать книгу Судей наблюдалась в кормчих Сербской редакции XV в.,<sup>98</sup> а книги Руфь — в ряде греческих рукописей в Карфагенском правиле (см. примеч. 25). Отношение к книгам Судей и Руфь в Устюжской кормчей, в двух кормчих Сербской редакции и в греческих рукописях показывает, что их пропуск нельзя считать случайным. Он отражает определенное мнение о включении этих книг Ветхого завета в канон. Пропуск книг Маккавейских и расположение книги Иова после Песни Песней установлены также в трех греческих рукописях X—XIV вв.,<sup>99</sup> но для славянских переводов 85-го Апостольского правила в Номоканоне в 14 титулах это не было характерно. В то же время именно этот вариант был принят в Лаодикийском правиле. В конце списка книг Ветхого завета перед книгой Сираха указана неканоническая книга Премудрость Соломона. В конце списка книг Нового завета приведена запись об Откровении Иоанна. В греческих и славянских рукописных кормчих в текстах 85-го Апостольского правила эти записи не встречаются, но обе имеются в списке Иоанна Дамаскина в Coisl. 120<sup>100</sup> и в Изборнике 1073 г.<sup>101</sup> Таким образом, текст 85-го Апостольского правила в Устюжской кормчей является свидетелем необычного влияния неканонического списка на канонический текст правила. Это подтверждает данные, полученные при анализе сводных редакций в ГИМ, Син. греч. 455 и ГБЛ, Рум. 233. В XIII—XVI вв. окончательный канон списков книг Ветхого и Нового завета еще не был установлен.

<sup>94</sup> Павлов А. С. Первоначальный славяно-русский номоканон, с. 22; Срезневский И. И. Обзорение, Приложение, с. 12—13; Шапов Я. Н. Византийское и южнославянское правовое наследие..., с. 37. Описание ГБЛ, Рум. 230 см.: Востоков А. Описание русских и словенских рукописей..., с. 273—279.

<sup>95</sup> ГБЛ, Рум. 230, л. 48 об.—49. Публикацию текста см.: Срезневский И. И. Обзорение, Приложение, с. 65—66.

<sup>96</sup> Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая..., с. 278.

<sup>97</sup> Syntagma (Rhalli—Potli), т. 3, р. 225.

<sup>98</sup> ГИМ, Муз. 3470 (л. 49); ГБЛ, Рум. 232 (л. 55 об.).

<sup>99</sup> Vallisel. F. 10 (Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая..., с. 81), ГИМ, Син. греч. 432 (л. 62 об.) и ГИМ, Син. греч. 314 (л. 48—48 об.).

<sup>100</sup> ГБЛ, ф. 36, п. 6, ед. 5, л. 216—216 об.

<sup>101</sup> Изборник великого князя Святослава Ярославича 1073 года. Пб., 1880, л. 252 об.—253 (далее: Изборник 1073 г.).

## Издания кормчих и Книги правил

Тексты списков книг Ветхого и Нового завета были рассмотрены также по изданиям кормчих 1650 г. (Иосифовское) и 1653 г. (Никоновское)<sup>102</sup> и по Книге правил.<sup>103</sup> Как известно, за основу первого отечественного издания кормчей в 1649—1653 гг. была принята Сербская редакция, которая стала обязательной нормой для позднейших славянских кормчих.<sup>104</sup> Описание списков книг Ветхого и Нового завета — одного из памятников, входящих в состав кормчей, показало, что это не было случайно: авторитет Сербской редакции объяснялся творческим и критическим подходом к греческим текстам при переводе на сербский язык. Сербская редакция считалась удобнее Старославянской и полнее Русской.

В то же время при публикации Сербской редакции в Москве в XVII в. в нее были внесены некоторые изменения. Это видно на примере списков книг Ветхого и Нового завета. В 85-м Апостольском правиле<sup>105</sup> добавлена книга Даниила, т. е. в XVII в. ее отсутствие было признано неканоническим, несмотря на авторитет Сербской редакции. В число книг Соломона введены Премудрости (ср. Устюжскую кормчую) и соответственно количественная характеристика изменена с трех на четыре: «Солѡмѡни чѣтвѣры. прѣмчи: ексѡмѡлѣтъ. пѣсни пѣсней. прѣмѡудрѡсти». (л. 24). Напротив, в Книге правил список приводится в соответствии с полной греческой редакцией в «Собрании» Г. А. Ралли и М. Потли.<sup>106</sup> Лаодикийский список в печатной кормчей 1653 г. приводится по Сербской редакции, но под № 58,<sup>107</sup> что связывает печатный текст не только со Старославянской и Русской редакциями, но и с одной рукописью Сербской редакции (ГИМ, Барс. 170, л. 77 об.). В Кормчей 1650 г. Лаодикийский список вообще отсутствует. Правило 58 включает только толкование списка книг Ветхого и Нового завета, как в кормчих Русской редакции,<sup>108</sup> т. е. Никоновское издание 1653 г. более строго придерживается Сербской редакции, чем Иосифовское 1650 г. В Книге правил Лаодикийский список переведен по изданию Г. А. Ралли и М. Потли.<sup>109</sup> Карфагенский список приводится в кормчих 1650 и 1653 гг. по Сербской редакции с исключением записи о послании Апостола Иуды.<sup>110</sup> В Книге правил список возвращается к тексту полной греческой редакции. В том числе, как и в «Собрании» Г. А. Ралли и М. Потли, он имеет № 33.<sup>111</sup> Список Афанасия в печатных кормчих соответствует большинству рукописей Сербской редакции, в которых книга Ездры считается канонической и включена в список книг Ветхого завета.<sup>112</sup> Это отражает отношение к книге Ездры после XV в. В Книге правил правило Афанасия соответствует полной греческой редакции.<sup>113</sup> Списки Григория и Амфилохия приводятся в печатных кормчих по Сербской редакции, а в Книге правил — по полной

<sup>102</sup> Кормчая. М., 1650. [1], 60, [1], 779 л.; Кормчая. М., 1653, л. 1—37, [1], 1/2/3/4/5/6—58, 56—60, [1], 1—84, 84—173, 173, 174—389, 400—417, 419—562, 562—641, 642—673, 1—16 л. (Далее: Кормчая (1650) и Кормчая (1653)). Тексты списков — во второй пагинации Кормчей 1650 г. и в третьей пагинации Кормчей 1653 г.

<sup>103</sup> Книга правил Святых Апостол, Святых Соборов вселенских и поместных и Святых отец. М., 1901. 412, 70, [4] с. Первое издание — в 1839 г. (Далее: Книга правил).

<sup>104</sup> Павлов А. С. Первоначальный славяно-русский номоканон, с. 65; Шапов Я. Н. Византийское и южнославянское правовое наследие. ..., с. 33, 135, 154, 171.

<sup>105</sup> Кормчая (1650), л. 23 об.—24; Кормчая (1653), л. 23 об.—24.

<sup>106</sup> Книга правил, с. 33—34.

<sup>107</sup> Кормчая (1653), л. 83 об.—84.

<sup>108</sup> Кормчая (1650), л. 84 об.

<sup>109</sup> Книга правил, с. 177—178.

<sup>110</sup> Кормчая (1650), л. 128—128 об.; Кормчая (1653), л. 128—128 об.

<sup>111</sup> Книга правил, с. 201.

<sup>112</sup> Кормчая (1650), л. 264 об.—265; Кормчая (1653), л. 264 об.—265.

<sup>113</sup> Книга правил, с. 109—111.

греческой.<sup>114</sup> Издания списков книг Ветхого и Нового завета показывают, что работа над ними продолжалась до XIX в., когда в Книге правил в конечном счете был принят перевод полной греческой редакции, соответствующий тексту в «Собрании» Г. А. Ралли и М. Потли.

### Изборник 1073 г.

Изборник великого князя Святослава Ярославича 1073 г. является, как известно, копией со сделанного в Болгарии перевода греческого сборника разнообразного содержания. Греческий текст сборника сохранился в рукописи Coisl. 120. Списки истинных и ложных книг Ветхого и Нового завета, которые входят в состав Изборника, также являются переводами соответствующих текстов из Coisl. 120, т. е. Изборник включает три независимых списка Иоанна Дамаскина, Григория Богослова (в полной греческой редакции) и Исидора.<sup>115</sup> Переводы соответствуют греческому оригиналу. Отклонения от оригинала имеются только в списке Иоанна Дамаскина: пропущена запись о книге Паралипоменон и два раза переписан текст от Исаии до Премудрости Сираха (л. 252 об.). Окончание списка Иоанна Дамаскина четко отделено от специально выделенного заглавия списка Григория Богослова (л. 253):

'оава'еннѣ ѡдннѣ'  
 ѡдѣганста ❖ ❖ ❖  
 Богословца ѡ словеса ❖

Это точный перевод греческого оригинала, который также соответствует переводу заглавия списка Григория в кормчих Сербской редакции (см., например, ГБЛ, Муз. 4843). Славянский перевод дополнен только более четкими знаками выделения заглавия в списке Григория. Вопрос о неправильном чтении А. Н. Пыпиным окончания списка Иоанна Дамаскина и заглавия правила Григория был рассмотрен выше при описании Coisl. 120. В целом на основании анализа греческих и славянских рукописей можно сделать следующий вывод. Заглавие «Богословца от словес» относится только к списку Григория Богослова. Поэтому неправильно считать первым русским библиографическим памятником статью «Богословца от словес». Первыми такими памятниками являются три независимые статьи Иоанна Дамаскина, Григория Богослова и Исидора, помещенные в сборнике разнообразного содержания.

<sup>114</sup> Кормчая (1650), л. 265—266 об.; Кормчая (1653), л. 265—266 об.; Книга правил, с. 180—181, 378—379.

<sup>115</sup> Изборник 1073 г., л. 252—253 (Иоанн Дамаскин), 253—253 об. (Григорий Богослов), 253 об.—254 (Исидор).